

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pan stał się jak wróg. Pochłonał Izraela. Pochłonał wszystkie jego pałace, zburzył umocnienia i pomnożył u córki Syjonu płacz i narzekanie.                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | ⌕ Pan wystąpił jak wróg. Pochłonał Izraela! Pochłonał wszystkie pałace, zburzył umocnienia i pomnożył u córki Syjonu płacz i narzekanie.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pan stał się jak wróg, pochłonał Izraela, pochłonał wszystkie jego pałace, zniszczył jego twierdze i pomnożył płacz i lament u córki Judy.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pan się stał jako nieprzyjaciół, połknął Izraela, połknął wszystkie pałace jego, popsuł twierdze jego, i rozmnożył w ludu Judzkim płacz i narzekanie.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zstał się JAHWE jako nieprzyjaciół, zrzucił Izraela, zrzucił wszystkie mury, rozwalił zamki jego i namnożył u córki Judzkiej uniżonego i uniżoną.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | He Pan był jakby wrogiem, zburzył Izraela, zburzył wszystkie pałace, poburzył baszty, namnożył u Córy Judy skargi za skargami.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pan stał się jak wróg, zniszczył Izraela; zniszczył wszystkie jego pałace, rozwalił jego twierdze. I pomnożył u córki Judzkiej smutek i narzekanie.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | He JAHWE stał się podobny do wroga i zniszczył Izraela, zniszczył wszystkie jego pałace, twierdze obrócił w ruinę, i pomnożył u Córy Judzkiej płacz i lament.         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Hufcem wrogim JAHWE stał się dla nas, zniszczył On Izraela, zburzył wszystkie jego pałace, spustoszył jego twierdze. Kazał Judei cierpieć nieznośne bóleści.          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pan stał się jak gdyby wrogiem, zniszczył Izraela, zburzył wszystkie jego pałace, zniweczył jego twierdze. Spiętrzył przeciw Córce judzkiej boleść i lament.          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь став наче ворогом, затопив Ізраїля, затопив його замки, знищив його твердині і помножив в дочки Юди принижену і прибиту.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pan powstał jakby wróg, spustoszył Israela, spustoszył wszystkie jego pałace, zburzył jego warownie, a u córki Cyonu namnożył jęku i rozpacz.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE stał się jak nieprzyjaciół. Pochłonał Izraela. Pochłonał wszystkie jej wieże mieszkalne; obrócił w ruinę swoje warownie. A u córki judzkiej mnoży żal i lament. |